

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ  
В СВЕТЕ СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНЫХ ПАРАДИГМ**

*Сборник материалов  
Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием, посвященной 80-летию со дня  
рождения доктора филологических наук, профессора, Заслуженного  
деятели науки Республики Башкортостан, Почетного работника  
высшего профессионального образования Российской Федерации  
Кильдибековой Танзили Асхатовны  
(г. Уфа, 26 ноября 2019 г.)*

**Том II**

**Уфа  
РИЦ БашГУ  
2019**

УДК 81'1+81'37

ББК 81+81.03

К63

***Редакционная коллегия:***

д-р филол. наук, профессор **Р.А. Газизов** (*отв. ред.*);

д-р филол. наук, профессор **Г.Р. Абдуллина**;

д-р филол. наук, профессор **О.П. Касимова**;

канд. пед. наук, доцент **А.М. Ямалетдинова**;

канд. филол. наук, доцент **Г.В. Гафарова**;

канд. филол. наук, доцент **Р.Р. Лукманова**;

канд. филол. наук, доцент **А.О. Хужахметов**

К63

**Коммуникативные единицы в свете современных научных**

**парадигм:** сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 80-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, Заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан, Почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации Кильдибековой Танзили Асхатовны (г. Уфа, 26 ноября 2019 г.). Т. II / отв. редактор Р.А. Газизов. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. – 264 с.

ISBN978-5-7477-4993-1

В сборник включены научные статьи, объединенные общей тематикой исследования коммуникативных единиц в свете современных научных парадигм. Рассматривается широкий круг актуальных проблем, отражающих различные аспекты указанной проблематики в междисциплинарной перспективе.

Сборник предназначен для научных и педагогических работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

УДК 81'1+81'37

ББК 81+81.03

ISBN 978-5-7477-4993-1

© БашГУ, 2019

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
  2. Гафарова Г.В., Кильдибекова Т. А. Когнитивные аспекты лексической системы языка. – Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, 1998. – 180 с.
  3. Кузьмина Н. А., Абросимова Е. А. Активные процессы в русском языке и коммуникация новейшего времени. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2013.- 256 с.
  4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
  5. Мечковская Н.Б. Язык и религия: лекции по философии и истории религий. – М.:ФАИР, 1998. – 345 с.
  6. Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и её судьба: дис. ...канд. филол.наук. – Екатеринбург, 2004. – 171с.
  7. Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. – Спб.: «Норинт», 2003. – 608 с.
  8. Сергеева Е.В. Лексическая экспликация концепта «религия» в русском языке // Политическая лингвистика. 2007. №2. – С. 151-165.
  9. Толковый словарь современного русского языка конца XX столетия: языковые изменения / под ред. Г. Н. Складчиковой. М., 2001. – 663 с.
- © Махмутова А.С., 2019 г.

УДК 811.161.1'367.625.41(045)

**М.Г. Милютин (д.ф.н., проф. УдГУ, г.Ижевск)**

### **ИНФИНИТИВНЫЙ КЛЮЧ «СТИХОТВОРЕНИЯ, НАПИСАННОГО ВО ВРЕМЯ БЕССОННИЦЫ В ТБИЛИСИ» Б. АХМАДУЛИНОЙ**

*В статье обсуждаются вопросы, имеющие отношение к поэтической грамматике инфинитива. Автор исходит из положения о том, что грамматика принимает не меньшее участие в формировании художественных особенностей поэтического текста, чем лексика. На примере поэтического текста Б. Ахмадулиной, посвящённого теме сна, проанализированы характерные черты «инфинитивного письма».*

**Ключевые слова:** инфинитивный ключ текста, поэзия, Б. Ахмадулина.

*The questions dealing with poetical grammar of the infinitive are discussed in the article. The author considers that grammar takes not less*

*part than lexis in the formation of artistic peculiarities of the poetic text. Poetical texts written by B. Akhmadulina devoted to the dream theme were taken as the examples to analyse typical features of the so called "infinitive writing".*

**Key Words:** *the infinitive key of the text, poetry, B. Akhmadulina.*

«Частеречная поэтика» (Ю. Б. Орлицкий) всё чаще попадает в фокус филологического интереса. Не осталась без внимания и такая специфическая, бесформенная форма глагола, как инфинитив. Оказалось, что инфинитивы, особенно серийные, обладают неким семантическим ореолом, позволяющим сформировать особое «медитативное наклонение». Тексты с такой авторской стратегией А. К. Жолковский назвал «инфинитивным письмом» [Жолковский 2009]. В работах А. В. Бондарко речь идёт о «категориальной доминанте текста», «ключе текста», см., например: [Бондарко 2001].

Конструкции с зависимым и независимым инфинитивом занимают особое место у Б. А. Ахмадулиной. Подробно они проанализированы в статье [Милютинa, Чиркова, Кузьмина 2015]. В «Стихотворении, написанном во время бессонницы в Тбилиси» инфинитивны ведут себя очень интересно в функциональном плане, формируя инфинитивный ключ текста.

**Мне** (1) – *пляшущей под михетскую луной*, // **мне** (2) – *плачущей любой мышцей в теле*, // **мне** (3) – *ставшей тенью, слабою длиною, // не умещенной в храм Свети-Цховели*, // **мне** (4) – *обнаженной ниткой, серебра // прoderнутой в твою иглу, Тбилиси*, // **мне** (5) – *жившей под звездою, до утра, // озябшей до крови в твоей теплице*, // **мне** (6) – *не умевшей засыпать в ночах, // безумьем растлевающей знакомых, // имеющей зрачок коня в очах, // отпрянувшей от снов, как от загонов*, // **мне** (7) – *в час зари поющей на мосту*:// «Прости нам, утро, прегрешенья наши. // Обугленных желудков нищету // позолоти своим подарком, хаши», // **мне** (8) – *скачущей наискосок и вспать // в бессоннице, в ее дурной потехе, — // Господи, как мне* (9) **хотелось спать** (1) // *в глубокой, словно колыбель, постели*. // **Спать** (2) – *засыпая. Просыпаясь – спать* (3).// **Спать** (4) – *медленно, как пригублять напиток. // О, спать* (5) и *сон посасывать*, как *сласть, пролив слюною сладости избыток*. // **Проснуться** поздно, *глаз не открывать*, // *чтоб дальше искушать себя секретом // погоды, осеняющей кровать // пока еще не принятым приветом. // Мозг слеп, словно остывшая звезда. // Пульс тих, как сок в непробужденном древе. // И – снова спать* (6)! **Спать** (7) долго. **Спать** (8) всегда. // **Спать** (9) замкнуто, как в материнском чреве. («Стихотворение, написанное во время бессонницы в Тбилиси»).

Предикативным (и временным) центром стихотворения является словосочетание *хотелось спать*, которое по смыслу противопоставлено бессоннице (*не умевшей засыпать, отпрянувшей от снов, скачущей в бессоннице*). Инфинитив употреблён в сочетании с модальным глаголом *хотелось* прошедшего времени (*мне... хотелось спать*) и является синтаксически зависимым от него. Анализируемый контекст интересен тем, что дативный субъект, выраженный личным местоимением первого лица (*мне*), не просто обозначен в нём, но повторяется девять раз. Кроме того, он каждый раз оказывается осложнён распространённым обособленным определением, характеризующим лирическую героиню. Нить параллельных друг другу причастных оборотов, спирально нанизываемых вокруг субъектного актанта (*мне*), отрывает его от предиката (*хотелось спать*). При этом временная ось стихотворения дополнительно растягивается, зрительно удлинняется на семиотическом уровне, превращая его в иконический знак-диаграмму. Попутно усложняется «темпоральный рисунок» текста, который дополняется таксисными отношениями, позволяющими соотнести абсолютное прошедшее время предиката *хотелось спать* с предикативными отношениями, выраженными причастиями настоящего времени несовершенного вида (*пляшущей, плачущей, растлевающей, имеющей, поющей, скачущей*) и прошедшего времени совершенного вида (*ставшей, не умещённой, продёрнутой, жившей, озябшей, не умевшей, отпрянувшей*). Большинство использованных в приведённом тексте причастий образовано от акциональных глаголов, позволяющих провести композиционный водораздел, отделяющий по смыслу первую часть стихотворения (до строчки *Господи, как мне хотелось спать*), динамично характеризующую лирическую героиню, от второй, связанной с её желанием находиться в адинамичном состоянии, состоянии сна. Смысловой рисунок анализируемого текста выглядит, таким образом, как композиционный контраст: *МНЕ* (8 раз) + динамичная характеристика лирической героини с помощью акциональных причастий – *МНЕ ХОТЕЛОСЬ СПАТЬ – СПАТЬ* (8 раз) = адинамичная характеристика лирической героини с помощью повторяющегося статального глагола.

Как уже было отмечено, инфинитив *спать* также повторяется в стихотворении много раз. При этом состояние, выраженное этим глаголом, отнесено к прошлому и характеризуется как желательное. Модально-темпоральная конструкция «*хотелось спать*» формирует особый вариант слитной темпоральной отнесённости: всё содержание предиката относится к будущему. С учётом формы прошедшего времени вспомогательного модального глагола (*хотелось*), сочетание его с инфинитивом передаёт семантику нерасчлennой футуральной

перспективы по отношению к обозначенному плану прошлого [ТФГ 1990: 52]. А дальше обнаруживаем парцеллированное употребление зависимых инфинитивов в рамках единой синтаксической конструкции, которую можно отнести к оптативным. Значение желания, эксплицитно выраженное в предложении *мне хотелось спать*, в последующих предложениях сохраняется. Благодаря инфинитивам, в обозначенных парцеллированных конструкциях на первый план выходит семантика внутреннего времени (вида). Тягучая длительность внутреннего состояния подчёркивается повтором глагола НСВ *спать*, а также наречием *медленно*, метафорой *сон посасывать* и усиливающим эту метафору сравнением *как сладость*. Антонимические по смыслу деепричастия НСВ *засыпая – просыпаясь*, указывающие на одновременность с действием *спать*, также актуализируют семантику длительности состояния сна, подчёркивая её прерывистость.

Интересно, что внешний временной план в данном стихотворении оказывается менее актуальным, чем внутренний: атемпоральность формы инфинитива особенно значима, поскольку позволяет показать размытость, полиморфность ощущения времени – то ли это процессуальное прошлое, то ли расширенное, вернее, растянутое процессуальное настоящее, которое представлено образно и напоминает актуальное, перцептивно воспринимаемое настоящее. Во всяком случае, инфинитивы, благодаря модальному глаголу *хотелось*, воспринимаются как имеющие футуральную темпоральную перспективу.

В стихотворении обнаруживается только один инфинитив совершенного вида – *проснуться*. Он как будто бы разделяет описываемую контекстом стихотворения ситуацию на две части – процесс сна и пробуждение. Но это только на первый взгляд. На самом деле само пробуждение представлено как попытка продлить состояние сна: *проснуться поздно, глаз не открывать, чтоб дальше искушать себя секретом*. А дальше опять представлена ситуация сна: *И – снова спать! Спать долго. Спать всегда*. Пробуждение воспринимается лирической героиней как объективная неизбежность, которая преодолевается, минуется быстрым выходом из этого «полупросыпания», «просыпания не до конца»: *проснуться, но глаз не открывать, при этом находиться в состоянии полудрёмы, когда мозг слеп, словно остывшая звезда и пульс тих, как сок в непробуждённом древе*. С точки зрения видовой семантики происходит смена ситуации (возникновение новой ситуации), которая потом симметрично возвращается в прежнюю фазу: спать (НСВ) – проснуться (СВ) – снова спать (НСВ). Длительная статальность ненадолго прерывается, а затем снова длится. И эта длительность блаженного состояния сна ощущается и переживается лирической героиней как острое, сильное желание,

направленное в будущее и противопоставляемое бессоннице, имеющейся в настоящем: *мне, скачущей в бессоннице... хотелось спать.*

Модальное значение конструкций теперь уже, очевидно, с независимым инфинитивом: *И – снова спать! Спать долго. Спать всегда. Спать замкнуто, как в материнском чреве* (они наиболее далеко расположены от оператора со значением желания и отделены от него ситуацией с глаголом *проснуться*), как представляется, соответствует тому описанию, которое находим у Е. С. Скобликовой: «Обозначая волевой импульс, как бы побуждение, обращённое к самому себе, предложения эти семантически соотносительны с собственно побудительными предложениями, а одновременно и с предложениями, выражающими необходимость действия» [Скобликова 1979: 129-130]. Однако вместо модальности необходимости, здесь, скорее, выражена модальность возможности: *И – снова [можно] спать! Спать долго. Спать всегда. Спать замкнуто, как в материнском чреве, [так буду же это делать].*

Важно учесть и сложную соотнесённость внешних времён в анализируемом тексте: абсолютного прошедшего времени (*хотелось*), в котором выдержано стихотворение, с относительным настоящим (*скачущей*) и проективным будущим, выраженным инфинитивами.

Представляется, что смысловой потенциал конструкций с инфинитивом в данном стихотворении велик. Инфинитивный ключ текста позволяет автору выполнить сложную художественную задачу. Такое (явно заинтересованное) употребление инфинитивов в тексте может быть названо интенциональным (термин А.В.Бондарко).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики // Текст. Структура и семантика. Т. 1. М., 2001. С.4-13. [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics1/bondarko-01.htm> (дата обращения 14.09.2019).
2. Жолковский А. К. Бродский и инфинитивное письмо // Новая и новейшая русская поэзия. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2009. С.155–172.
3. Милютина М. Г., Чиркова Н. И., Кузьмина Т. В. ИмPLICITные формы выражения времени в поэзии Б. А. Ахмадулиной (на примере конструкций с инфинитивом) // Филологические науки. 2015. №1. С.15–22.
4. Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис простого предложения. М. : Просвещение, 1979. 236 с.
5. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / А. В. Бондарко, Е. И. Беляева, Л. А. Бирюлин [и

др.]; Редкол. : А. В. Бондарко (отв. ред.) и др. Л. : Наука; Ленингр. отд-ние, 1990. 262 с. (сокр. – ТФГ).

© Милютина М.Г., 2019 г.

УДК 81-115

**Н.В. Николаева (ст. преп. ЧГУ, г. Чебоксары),  
Ю.Н. Исаев (д.ф.н., доц., ректор ЧРИО, г. Чебоксары)**

## **ПРОИСХОЖДЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ЗООНИМА «СОБАКА» В НЕКОТОРЫХ ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ И УРАЛО-АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ**

*В статье рассматривается зооним «собака» в некоторых индоевропейских и урало-алтайских языках. Дается этимологическое объяснение некоторых слов. Приводятся примеры употребления этого слова в словосочетаниях, пословицах и поговорках, фразеологизмах в качестве активной языковой единицы, в том числе и в переносном смысле.*

**Ключевые слова:** зооним, собака, индоевропейские языки, алтайские языки, тюркские языки, чувашский язык, происхождение, значение

*The article considers the zoononym “dog” in some Indo-European and Ural-Altai languages. An etymological explanation of some words is given. Examples of the use of this word in phrases, proverbs and sayings, phraseological units as an active language unit, including in a figurative sense, are given.*

**Key Words:** zoononym, dog, Indo-European languages, Altai languages, Turkic languages, Chuvash language, origin, meaning

Человек очень давно начал приручать диких животных. Собака стала первым верным другом человека, сопровождавшим его на охоте и охранявшим его жилище, Собака на протяжении всей истории развития человечества была рядом с человеком, занимала важное место в быту, и это не могло не отразиться в языке. В нашей статье мы хотим изучить зооним *собака* и образ собаки в некоторых индоевропейских и урало-алтайских языках.

**Собака** — домашнее животное из семейства хищных млекопитающих, к которому относится также волк, лиса, и др. [Ожегов 1994: 729]. Четвероногое прирученное или домашнее животное, издающее характерные звуки (лай) и служащее человеку в домашнем быту преимущественно для охраны имущества, на охоте для отыскивания и преследования зверя или птицы [Ожегов 1994: 981];



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	3
<b>Секция 3: ПЕРЕВОД И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ</b> .....	5
<b>Байдашева Э.М.</b> Особенности межкультурной компетенции студентов медицинского вуза на занятиях иностранного языка.....	5
<b>Белова Ю.А.</b> Авторский перевод фразеологических единиц.....	13
<b>Воронцова И.И.</b> Метафора как методический прием и единица обучающего воздействия в профессионально ориентированном иноязычном образовании.....	17
<b>Галинская Т.Н., Ирхина М.В.</b> Второй иностранный язык в российской школе: тернистый путь к многоязычию.....	25
<b>Демина О.Ф.</b> Тратовка названия романа Теодора Драйзера «Оплот».....	30
<b>Исхакова Э.В.</b> Перевод фаунонимической лексики (на материале художественных текстов Джулиана Барнса).....	34
<b>Ишмуратова Л.Н.</b> Этимологический анализ слов как средство формирования языковой компетенции студентов-билингвов (на материале русского и башкирского языков).....	40
<b>Латыпова Л.Ч.</b> Английские неологизмы: способы образования и перевода на русский язык.....	50
<b>Морозкина Е.А., Алтынгужин Т.Р.</b> Перевод лексики, формирующей «музыкальное» семиотическое пространство в художественном тексте.....	56
<b>Морозкина Е.А., Чжао Паньпань</b> Перевод флористической лексики китайского поэта Ли Бо.....	63
<b>Романова Л.Г.</b> Проблема перевода лексем движения (на материале вариантов перевода рассказа Р. Бредбери «Калейдоскоп»).....	71
<b>Тимирбаева О.О.</b> Перевод феномена языковой игры с русского на английский язык.....	75
<b>Ткачева Т.А.</b> Вариативность перевода анатомических терминов и словообразовательных элементов на французский язык.....	81
<b>Хабибулина Э.А., Гаджихмедова Х.И.</b> Ролевая игра как способ обучения диалогической речи.....	87
<b>Хабибулина Э.А., Юнусова Э.Д.</b> Использование аналитико-имитативного метода для совершенствования фонетических навыков на среднем этапе обучения немецкому языку.....	92

<b>Хисамова Г.Г.</b> Инновационные подходы в обучении русскому языку в условиях двуязычия.....	96
<b>Хуснутдинова Ф.А.</b> Типология проектов, применяемых при обучении иностранному языку в вузе.....	102
<b>Чанышева З.З.</b> Принцип локализации как фактор выбора переводческой стратегии.....	107
<b>Шехтман Э.Н.</b> Некоторые проблемы перевода и контакт культур.....	114
<b>Секция 4: ЯЗЫК, ЯЗЫКОВЫЕ СТРУКТУРЫ И КАТЕГОРИИ</b> .....	118
<b>Акубекова Д.Г.</b> Заимствования в профессионально-ориентированных текстах.....	118
<b>Базылев В.Н.</b> Исторический фон иноязычных этнонимов (германо-балто-славянские и пограничные феномены).....	122
<b>Гатауллин Р.Г.</b> О некоторых функциях словообразования.....	127
<b>Гилязова Д.Р., Попова В.Н.</b> Комбинирование различных средств коммуникации.....	135
<b>Денисенко И.Е., Олейник П.А.</b> Лексические особенности французского языка за пределами Франции.....	140
<b>Исмагилова А.Ф.</b> Язык рекламы как межкультурная коммуникация в полиэтничном городе.....	145
<b>Кривицкая А.В.</b> Эргонимы питейных заведений в поликультурном пространстве Республики Башкортостан.....	152
<b>Кудрявцева З.Г.</b> Понятие <i>нарратив</i> в современной гуманитарной науке... ..	157
<b>Кунафин Г.С.</b> Вопросы реформирования письменного языка “тюрки” и сравнительного изучения родственных языков в трудах М. Иванова.....	162
<b>Литвинов В.А.</b> Языковая норма в национальной культуре.....	167
<b>Макевнина И.А.</b> К вопросу о лексико-семантическом функционировании частотных цветоопозиций в колымской лирике Варлама Шаламова.....	171
<b>Махмутова А.С.</b> Религиозная лексика в русской фразеологии.....	179
<b>Милютин М.Г.</b> Инфинитивный ключ «Стихотворения, написанного во время бессонницы в Тбилиси» Б. Ахмадулиной.....	186
<b>Николаева Н.В., Исаев Ю.Н.</b> Происхождение и употребление зоонима «собака» в некоторых индоевропейских и урало-алтайских языках.....	191
<b>Нужная Т.В., Мошелуева А.А.</b> Лингвостилистические особенности	

французского молодежного сленга на материале интернет-коммуникации.	197
<b>Нургалина Х.Б.</b> Modality Realization in the English, Russian and Bashkir Languages (on the material of fiction texts).....	203
<b>Нухов С.Ж.</b> Язык сравнений в произведениях П.Г. Вудхауса.....	207
<b>Пермякова Л.А.</b> Интертекстуальный аспект неоромантической лирики В.С. Соловьева.....	214
<b>Рябцова Н.И.</b> Адъективация существительных как способ экспрессивного словообразования во французском языке.....	218
<b>Саитова К.А.</b> Категория вовлеченности в структуре оценки.....	221
<b>Сафина З.М., Камалов Р.И.</b> Пространственная характеристика глаголов движения в сопоставительном аспекте.....	225
<b>Тарбастаева И.С.</b> Языковые коллективные права: теоретические дискуссии.....	231
<b>Тимошенко Л.О.</b> Спонтанность мысли в системе динамического равновесия в лингвистике и синергетике.....	236
<b>Хисматуллина Г.Р.</b> Прозвища, как источник образования фамилий в немецком языке.....	242
<b>Чебодаева Л.И.</b> Функционально-семантические особенности императива совместного действия в современном хакасском языке.....	245
<b>Шафиков С.Г.</b> Универсалии, метаязыковые универсалии и универсалии семантического поля.....	250